

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ И ЦЕННОСТЬ ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА

А. В. Жуков

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина
(г. Санкт-Петербург, Россия)*

Аннотация. В статье в общих чертах освещается один из актуальных аспектов современной семасиологии – семантическое варьирование фразеологизмов в пространстве синонимического ряда: предметно-понятийное, грамматическое, коннотативное, экспрессивно-стилистическое и т. п. Соответствующие структурные связи на фоне системных языковых отношений в целом (парадигматических, синтагматических, эпидигматических и текстовых) определяют совокупную ценность языкового знака.

Автор разграничивает понятия план содержания фразеологизма и фразеологическое значение. План содержания фразеологизма – понятие более широкое, в объем которого наряду с фразеологическим значением входят некоторые дополнительные характеристики. Фразеологическое значение представляет собой содержательное ядро фразеологической единицы и состоит из предметного (денотативного), понятийного (сигнификативного) и грамматического (категориального) элементов.

Ближнюю к ядру фразеологического значения периферию составляет коннотация, включающая образный компонент и мотивировку, как правило, дополняемые оценочностью и эмоционально-экспрессивным значением.

Третий аспект плана содержания фразеологизма определяют парадигматические, синтагматические, эпидигматические (например, активность фразеологического формообразования, словообразования и фразообразования) связи, а также «четвертое измерение» – отношения фразеологизма в тексте.

На примере «Словаря фразеологических синонимов русского языка» демонстрируется понятие ценности (значимости) фразеологического знака, которая не является чисто формальной величиной, а зависит прежде всего от значения и лишь во вторую очередь от системы. Значение выступает, таким образом, как системообразующее свойство, а значимость – как системопробужденное.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические и лексические синонимы, план содержания и план выражения, фразеологическое значение, коннотация, языковая система, значимость.

PHRASEOLOGICAL SYNONYMY AND THE VALUE OF A LANGUAGE SIGN

A. V. Zhukov

*Pushkin Leningrad State University
(Saint-Petersburg, Russia)*

Abstract. The article covers in general terms one of the relevant aspects of the modern semasiology – the semantic variation of phraseological units in the space of a synonymic series: subject-conceptual, grammatical, connotative, expressive-stylistic, etc. The corresponding structural connections against the background of systemic language relations in general (paradigmatic, syntagmatic, epidigmatic and textual) determine the total value of the language sign.

The author distinguishes between the concepts of the plan of the content of phraseology and the phraseological meaning. The plan of the content of phraseology is a broader concept, the scope of which,

along with the phraseological meaning, includes some additional characteristics. Phraseological meaning is the content core of the phraseological unit and consists of the subject (denotative), conceptual (significative), and grammatical (categorical) elements.

Connotation constitutes the closest to the core periphery of the phraseological meaning, which includes figurative component and motivation, as a rule, supplemented by evaluative and emotionally expressive meaning.

The third aspect of the phraseological content plan is determined by the paradigmatic, syntagmatic, and epigrammatic relations (for example, the activity of formation of the phraseological form, word formation and phrase formation), as well as the "fourth dimension" – the relations of phraseological units in the text.

The Dictionary of Phraseological Synonyms of the Russian Language demonstrates the concept of the value (significance) of the phraseological sign, which is not a purely formal value, but depends primarily on the meaning and only secondarily on the system. Thus, the value acts as a system-forming property, and the significance – as a system-acquired property.

Keywords: phraseology, phraseological and lexical synonyms, content plan and expression plan, phraseological meaning, connotation, language system, value.

«Язык обогащается вместе с развитием идей,
и одна и та же внешняя оболочка слова
обрастает побегами новых значений и смыслов»
[4, с. 14].

«Входя в состав системы, слово облечено
не только значением, но еще
– главным образом – значимостью,
а это уже совсем другое»
[10, с. 115].

В небольшой заметке автор возвращается к освещению вопроса о семантическом варьировании фразеологизмов, заостряя внимание на важности изучения колебаний и изменений семантического характера в пределах синонимического ряда фразеологизмов [5, с. 11].

Наше обращение к обозначенной проблематике – скромная дань памяти безвременно ушедшего друга и товарища-фразеолога Виктора Терентьевича Бондаренко. В трудах профессора В. Т. Бондаренко проблема семантического варьирования устойчивых фраз получила глубокое, объёмное и разностороннее осмысление и освещение. Две его монографии и оригинальный словарь стали действенным и вдохновляющим стимулом для дальнейших исследований в этой трудной, но захватывающей области языковой действительности [1; 2; 3].

Освещение вопроса о семантическом варьировании в пространстве синонимического ряда фразеологизмов обуславливает необходимость хотя мы кратко изложить наше представление о плане содержания фразеологизма и фразеологическом значении как его составной части. См. подробнее [6].

Под фразеологизмом нами понимается воспроизводимое и семантически целостное (идиоматичное) образование, построенное по типу словосочетания, а в семантическом и грамматическом отношении соотносимое со словом. Целесообразно разграничивать понятия план содержания фразеологизма и фразеологическое значение. План содержания фразеологизма – понятие более широкое, в объём которого наряду с фразеологическим значением входят некоторые дополнительные характеристики.

Фразеологическое значение представляет собой содержательное ядро фразеологической единицы и состоит из предметного (вещественного, денотативного) и понятийного (сигнификативного) элементов (соответственно *Д* и *П*). Но точно так же как содержание не может существовать без формы, так и фразеологическое значение

невозможно без грамматического оформления. Следовательно, содержательное ядро фразеологического значения триедино и объединяет в себе предметное, понятийное и общеграмматическое (категориальное) значения (*Г*), находящиеся в тесном взаимодействии. «Слово представляет собой внутреннее, конструктивное единство лексических и грамматических значений. Определение лексических значений слова, – подчеркивает в этой связи В. В. Виноградов, – уже включает в себя указания на грамматическую характеристику слова. Грамматические формы и значения слова то сталкиваются, то сливаются с его лексическими значениями» [4, с. 15].

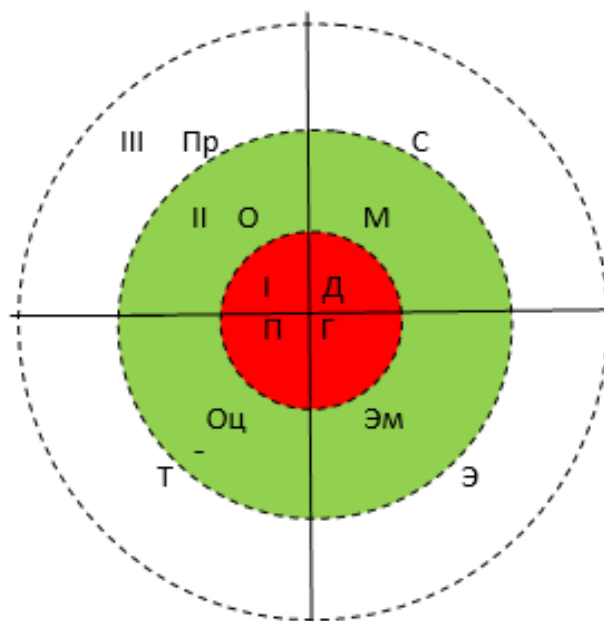
Ближнюю к ядру фразеологического значения периферию составляет коннотация, включающая образный компонент и мотивировку (соответственно *О* и *М*, вкупе образующими внутреннюю форму), как правило, дополняемые оценочностью (*Оц*) и эмоционально-экспрессивным значением (*Эм*). По верному наблюдению В. Т. Бондаренко, «реализация оценочного компонента УФ в речи сопровождается его широким варьированием, свидетельствующим об относительной неустойчивости и изменчивости оценочной коннотации в содержании УФ при тождестве дескриптивного значения» [3, с. 49].

Третий аспект плана содержания фразеологизма определяют парадигматические (многозначность, синонимия, вариантность, антонимия и др. – *Пр*), синтагматические (сочетаемость, или валентность – *С*), эпидигматические (*Э*, например, активность фразеологического формообразования, словообразования и фразообразования) связи, а также «четвертое измерение» – отношения фразеологизма в тексте (*Т*).

Только что изложенное можно наглядно представить в виде схемы 1.

Схема 1

План содержания и значение номинативной единицы языка



Фразеологическая синонимия относится к числу сложных лингвистических объектов. В силу специфики фразеологического значения вообще, предметно-понятийные, коннотативные, грамматические признаки которого выступают не так рельефно и ясно, как у слова, анализ семантических отношений устойчивых оборотов с точки зрения их вещественного содержания и других свойств представляет непростую задачу. В этой связи опыт описания фразеологизмов в «Словаре фразеологических

синонимов русского языка» можно оценить как значительное достижение в теории и практике современной фразеологии [8].

Авторы в опоре на теоретические установки словаря, изложенные во Введении [7], сумели достаточно полно и непротиворечиво упорядочить, систематизировать и описать большой по объёму и трудный для унификации и лексикографирования языковой материал. В пространстве разработанной научным редактором и соавторами словарной статьи не только выверены семантические, стилистические, эмоционально-экспрессивные, временные, грамматические, вариативные, факультативные, формоизменяющие, формообразовательные и фразообразовательные отношения опорного, доминирующего оборота в сравнении с остальными членами ряда, но и вся система этих отношений проиллюстрирована богатым и тщательно отобранным языковым материалом.

«Наиболее общим и решающим условием синонимичности фразеологизмов, – пишет В. П. Жуков, – следует считать то, что они выражают одно общее понятие. Вместе с тем фразеологизмы, входящие в синонимический ряд, могут и отличаться друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, функционально-речевой сферой, а иногда всеми этими качествами одновременно» [7, с. 4]. Следует особо подчеркнуть, что структура синонимического ряда при этом нередко дополняется и осложняется указанием на соотносительные синонимические ряды фразеологизмов и слов.

Приведем в качестве иллюстрации один из таких синонимических рядов.

ВИЛЯТЬ (ВЕРТЕТЬ, ЮЛИТЬ, КРУТИТЬ) ХВОСТОМ перед кем (прост., неодобр.), **ХОДИТЬ НА ЗАДНИХ ЛАПКАХ** перед кем (разг., неодобр.), **СТАНОВИТЬСЯ НА ЗАДНИЕ ЛАПКИ** (разг., неодобр.), **ХОДИТЬ НА ЦЫПОЧКАХ** перед кем (разг., неодобр.), **ЛИЗАТЬ ПЯТКИ (НОГИ, САПОГИ, РУКИ)** кому, у кого (прост., пренебр.), **ГНУТЬ СПИНУ (ГОРБ, ШЕЮ)** перед кем (разг., неодобр.), **ГНУТЬСЯ В ДУГУ (В ТРИ ДУГИ)** перед кем (разг., неодобр.), **ЛОМАТЬ (ЛОМИТЬ) ШАПКУ** перед кем (разг., неодобр.), **ПОЛЗАТЬ НА КОЛЕНЯХ (НА БРЮХЕ)** перед кем (прост., пренебр.), **РАССЫПАТЬСЯ МЕЛКИМ БЕСОМ** перед кем (разг.), **РАССЫПАТЬСЯ <МЕЛКИМ> БИСЕРОМ** перед кем (разг.), **СМОТРЕТЬ (ГЛЯДЕТЬ) В РОТ** кому (разг., неодобр.), **ИЗВИВАТЬСЯ (УВИВАТЬСЯ) УЖОМ (ВЬЮНОМ)** перед кем (разг., неодобр.), **СТЛАТЬСЯ (РАССТИЛАТЬСЯ) ПО ЗЕМЛЕ** перед кем (разг., неодобр.), **СТЕЛИТЬСЯ (СТЛАТЬСЯ) ПОД НОГИ (ПОД САПОГ)** кому (устар., разг., неодобр.), **СТЕЛИТЬСЯ (СТЛАТЬСЯ, РАССТИЛАТЬСЯ) КОВРОМ (КОВРИКОМ, ПОЛОВИКОМ, ТРАВКОЙ)** перед кем (устар., разг., неодобр.), **ЗАБЕГАТЬ ЗАЙЦЕМ ВПЕРЁД** (устар., разг., неодобр.), **ЗАБЕГАТЬ НА ГЛАЗА** к кому (устар., разг., неодобр.), **ЮЛИТЬ КАК БЕС ПЕРЕД ЗАУТРЕНЕЙ** перед кем (устар., разг., ирон.). Сов. (редко). **Завилять (завертеть, заюлить, закрутить) хвостом** перед кем, **заходить на задних лапках** перед кем, **заходить на цыпочках** перед кем, **рассыпаться <мелким> бисером** перед кем, **забежать зайцем вперёд, забежать на глаза** к кому. Употр. при подлежащ. со знач. лица. Раболепно выражать свою покорность, добиваясь чего-л.; стараться угодить кому-л. во что бы то ни стало. **Лизать пятки (ноги, сапоги, руки) кому, у кого, ломать (ломить) шапку** перед кем, **гнуть спину (горб, шею)** перед кем, **ползать на коленях (на брюхе)** перед кем – угодничая, унижаться, пресмыкаться, раболепствовать.

В словарной статье представлены все основные типы варьирования (в том числе комбинированные): **Л** (лексическое); **В** (видовое); **С** (словообразовательное); **К** (конструктивное).

Ср. (ссылка на соотносительные синонимические ряды). **Плясать под дудку (по дудке)** чью, (чьей), кого, **ходить по струнке (в струнку)** у кого, перед кем, **ходить по одной половице (половичке)** перед кем, у кого, **смотреть (глядеть) из рук чьих, кого, не выходить из воли чьей** / (Лексические синонимы) Угодничать,

подхалимничать, заискивать, лебезить, пресмыкаться, низкопоклонничать и низкопоклонствовать, раболепствовать, холопствовать, лакействовать, холуйствовать (СС, 595) [8, с. 62–65].

Для сравнения приведем еще один синонимический ряд фразеологизмов, значительно уступающий первому и по количественному составу, и по характеру семантических, стилистических и других отношений.

ВЛЕЗАТЬ В ШКУРУ (В КОЖУ) чью, кого (разг.), **СТАВИТЬ СЕБЯ НА МЕСТО** чье, кого. Сов. **Влезть в шкуру (в кожу)** чью, кого, **поставить себя на место** чье, кого. Употр. при подлежа. со знач. лица. Представлять себя в положении кого-л.

Типы варьирования: **Л; В.**

Лексические синонимы: отсутствуют [8, с. 67].

Даже грубое сравнение приведенных синонимических рядов свидетельствует о различной их ценности, значимости в сосюрловском понимании этого термина. Швейцарский лингвист, как известно, рассматривал это понятие и со стороны означающего, и со стороны означаемого, вместе с тем подчеркивая определяющую роль значимости в формировании содержания языкового знака. «Внутри одного языка слова, выражающие смежные понятия, взаимно друг друга ограничивают: синонимы, как например: *страшиться, бояться, опасаться, остерегаться*, обладают значимостью лишь в меру обоюдного противопоставления; если бы слово *страшиться* не существовало, все бы его содержание перешло к его конкурентам. Обратно, бывают слова, обогащающиеся от взаимного соприкосновения...» [10, с. 115].

В свете своего знаменитого тезиса «язык есть форма, а не субстанция» [10, с. 120] Ф. де Соссюр свел всё многообразие и сложность отношений языковых знаков в системе к чистой структуре, игнорируя их субстанциональную природу. В. М. Солнцев в этой связи справедливо констатирует, что «значимость зависит в первую очередь от значения и лишь в силу соотношения данного значения с другими значениями – от системы». Значение выступает, таким образом, как системообразующее свойство, а значимость – как системоприобретенное [9, с. 124].

Список источников и литературы

1. Бондаренко В. Т. Варьирование устойчивых фраз в русской речи : учеб. пособие по спецкурсу. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 1995. 151 с.
2. Бондаренко В. Т. Ответные реплики в русской диалогической речи : словарь. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011. 339 с.
3. Бондаренко В. Т. Устойчивые фразы в русской речи : монография. Тула: Изд-во ТГПУ имени Л.Н. Толстого, 2011. 154 с.
4. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М. ; Л.: Учпедгиз, 1947. 784 с.
5. Жуков А. В. Аспекты семантического варьирования языковых единиц // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие. Пятые Жуковские чтения: к 90-летию со дня рождения Власа Платоновича Жукова. Т. 1: материалы Междунар. науч. симпозиума, 4-6 мая 2011 года. Великий Новгород, 2011. С. 4–12.
6. Жуков А. В. План содержания фразеологизма и фразеологическое значение // Пушкинские чтения – 2019. Художественные стратегии классической и новой словесности: жанр, автор, текст : материалы XXIV междунар. науч. конф. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2019. С. 285–288.

7. Жуков В. П. Фразеологическая синонимия и словарь фразеологических синонимов // Словарь фразеологических синонимов русского языка / под ред. В. П. Жукова. М.: Русский язык, 1987. С. 3–18.
8. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка / под ред. В. П. Жукова. М.: Русский язык, 1987. 440 с.
9. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. 2-е изд., доп. М.: Наука, 1977. 342 с.
10. Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики, изданный Ш. Балли и А. Сешез при участии А. Ридлингер. М.: Соцэкгиз, 1933. 272 с.

References

1. Bondarenko V. T. *Var'irovaniye ustoychivyykh fraz v russkoy rechi : ucheb. posobiye po spetskursu [Variation of set phrases in Russian speech: textbook special course manual]*. Tula: Izd-vo TGPU im. L. N. Tolstogo Publ., 1995. 151 p. [In Russian].
2. Bondarenko V. T. *Otvetye repliki v russkoy dialogicheskoy rechi : slovar' [Response Remarks in Russian Dialogic Speech: Dictionary]*. Tula: Izd-vo TGPU im. L. N. Tolstogo Publ., 2011. 339 p. [In Russian].
3. Bondarenko V. T. *Ustoychivyye frazy v russkoy rechi: Monografiya. [Set Phrases in Russian Speech: Monograph]*. Tula: Izd-vo TGPU im. L. N. Tolstogo, 2011. 154 p. [In Russian].
4. Vinogradov V. V. *Russkiy yazyk (grammaticheskoye ucheniye o slove) [The Russian Language (Grammatical Theory of Words)]*. Moscow. Leningrad: Uchpedgiz Publ., 1947. 784 p. [In Russian].
5. Zhukov A. V. *Aspekty semanticheskogo var'irovaniya yazykovykh yedinit [Aspects of semantic variation of linguistic units]. Literaturnaya i dialektnaya frazeologiya: istoriya i razvitiye. Pyatyie Zhukovskiye chteniya: k 90-letiyu so dnya rozhdeniya Vlasa Platonovicha Zhukova. T. 1: materialy Mezhdunar. nauch. simpoziuma, 4-6 maya 2011 goda [Literary and dialect phraseology: history and development. Fifth Zhukov Readings: on the occasion of the 90th anniversary of the birth of Vlas Platonovich Zhukov. Vol. 1: materials of the Intern. Scientific. Symposium, May 4-6, 2011]*. Velikiy Novgorod: 2011. Pp. 4–12. [In Russian].
6. Zhukov A. V. *Plan soderzhaniya frazeologizma i frazeologicheskoye znachenie [Content plan of phraseological unit and phraseological meaning]. Pushkinskiye chteniya - 2019. Khudozhestvennyye strategii klassicheskoy i novoy slovesnosti: zhanr, avtor, tekst : materialy XXIV mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii [Pushkin Readings - 2019. Artistic Strategies of Classical and New Literature: Genre, Author, Text: Materials of the XXIV International Scientific Conference]*. St. Petersburg: LGU im. A.S. Pushkina Publ., 2019. Pp. 285–288. [In Russian].
7. Zhukov V. P. *Frazeologicheskaya sinonimiya i slovar' frazeologicheskikh sinonimov [Phraseological synonymy and the dictionary of Phraseological synonyms]. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka [The Dictionary of phraseological synonyms of the Russian language]* ed. by V. P. Zhukov. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1987. Pp. 3–18. [In Russian].
8. Zhukov V. P., Sidorenko M. I., Shklyarov V. T. *Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka [The dictionary of phraseological synonyms of the Russian language]* ed. by V. P. Zhukov. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1987. 440 p. [In Russian].

9. Solntsev V. M. *Yazyk kak sistemno-strukturnoye obrazovaniye. 2-ye izd., dop.* [Language: a System and a Structure. 2nd ed., aug.]. Moscow: Nauka Publ., 1977. 342 p. [In Russian].
10. Ferdinand de Saussure *Kurs obshchey lingvistiki, izdannyy SH. Bal'i i A. Seshee pri uchastii A. Ridlinger* [Course in General Linguistics edited by Charles Bally and Albert Sechehaye, in collaboration with Albert Riedlinger]. Moscow: Sotsekgiz Publ., 1933. 272 p. [In Russian].

Дата поступления статьи: 01.03.2021
Дата решения о публикации: 25.03.2021

Date of receipt of article: 01.03.2021
Date of publication decision: 25.03.2021

Сведения об авторе

Жуков Анатолий Власович,
доктор филологических наук, профессор,
заслуженный работник высшей школы
РФ, профессор кафедры
литературы и русского языка
ФГБОУ ВО «ЛГУ им. А. С. Пушкина»
(e-mail: angen.zhosse@yandex.ru)

Information about the Author

Zhukov Anatoly Vlasovich,
Doctor of Philology, Honored Worker of the
Higher School of the Russian Federation,
Professor of the Department of
Literature and Russian Language,
Pushkin Leningrad State University
(e-mail: angen.zhosse@yandex.ru)